



Saida Mak  
Balada Sira Halo



## REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO

### GABINETE DO MINISTRO

#### **Mensagem de Abertura**

O Ministério da Educação almeja o importante objetivo de assegurar que cada criança em Timor-Leste acede a oportunidades iguais para atingir uma educação com elevada qualidade. Esta educação procede de uma aprendizagem centrada no aluno, ativa, efetiva, bem como repleta de conteúdos relevantes e contextualizados. Esperamos que, através de atividades realizadas em conjunto com os seus professores, os alunos se formem como pessoas sábias, tolerantes e com pensamento crítico, de forma a tornarem-se cidadãos com capacidade analítica e participativa, contribuindo fortemente para a nossa querida pátria Timor.

Este livro é, assim, parte deste esforço do Ministério. Criámos cada um dos livros com carinho e cuidado, de modo a suscitar o gosto do aluno pela leitura e a auxiliar a sua aprendizagem eficaz.

Para os nossos caros professores: pedimo-vos que encorajem os vossos alunos durante a sua caminhada escolar, que os respeitem e que lhes forneçam múltiplos desafios durante a sua aprendizagem. Não poderão seguir apenas estes livros, devendo usar as formas, as línguas e as atividades previstas nos planos de aula que acompanham os livros, no sentido de levarem os alunos a APRENDER. Sejam bons modelos para os vossos alunos – a vossa atitude no ensino é mais importante do que a vossa metodologia.

Para os nossos queridos alunos: a vossa força de vontade para aprenderem, para analisarem, para expressarem ideias e para estarem abertos a outras opiniões é que será a chave para conduzirem Timor a um futuro brilhante, pleno de possibilidades.

Díli, 15 de setembro de 2014

Ministro da Educação

Bendito dos Santos Freitas, MA





## REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR- LESTE MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO

### GABINETE DO MINISTRO

#### **Lian Makloke**

Ministériu Edukasaun iha meta boot ida atu asegura katak estudante ida-idak iha Timor-Leste iha oportunidade hanesan ba edukasaun ho kualidade aas. Edukasaun ne'e signifika katak aprendizajen tenke sentradu ba alunu, ativu, no efetivu, no matéria ne'ebé estuda tenke relevante no kontestualizadu. Ami espera katak liuhosi atividade sira-ne'ebé hala'o hamutuk ho manorin sira, estudante sira sei sai ema matenek, tolerante, no uza hanoin krítiku hodi sai sidadaun analítiku no partisipativu ne'ebé fó kontribuisaun maka'as ba ita-nia rai doben Timór. Livru ida-ne'e mak parte ida hosi esforsu Ministériu nian. Ami kria livru ida-idak ho domin no kuidadu, hodi provoka estudante nia gustu lee, no ajuda aprendizajen efikás.

Ba belun manorin sira: halo favor fó korajen ba estudante sira durante sira-nia dalan eskolár, no respeita no fó dezafiu barak ba sira hodi sira aprende. Labele tuir livru sira de'it, maibé tenke uza maneira, lian ho atividade saída de'it ne'ebé hakerek iha planu lisaun sira-ne'ebé akompaña livru sira hodi ajuda estudante sira APRENDE. Sai ezemplu di'ak ba sira – Ita-Boot nia hahalok hanorin maka'as liu duké Ita-Boot nia metodolojia.

Ba alin estudante sira: forsa-vontade atu aprende, analiza, espresa ideia no loke hanoin hodi simu opiniaun ema seluk nian mak xave, hodi bele lori Timór ba futuru ida-ne'ebé nabilan ho possibilidade.

Dili, 15 Setembru, 2014

Ministru Edukasaun

Bendito dos Santos Freitas, MA

# Saida Mak

## Balada Sira Halo

Autora: Estudante Yangali sira 1985

Durubasa hosi lia-Tiwi ba Tetun: José M Viegas

Ilas: Fiona Kurluparntuwu Kerinauia



Tiwi Edition and Illustrations:

© 1996 Nguiu Nginingawila Literature Production Centre  
Nguiu Bathurst Island, Via Darwin NT 0822

*Hau to autorizasaun atu usa iha  
Escalas Católicas - Carlos Filipe X. Belo*



**Carlos Filipe Ximenes Belo, SDB**  
Bishop Tit. De Lorium  
Apostolic Administrator Diocese of Dili.

*Revisito por  
Po. Leão da Costa*

Diretór Edukasaun katólíka, Dioseze Dili  
nian Fulan Maiu tinan 2000



© Mary MacKillop International  
PO Box 1646 North Sydney Australia 20  
Instituto Mary MacKillop Becora Timor Leste  
ISBN 1 976019 16 6



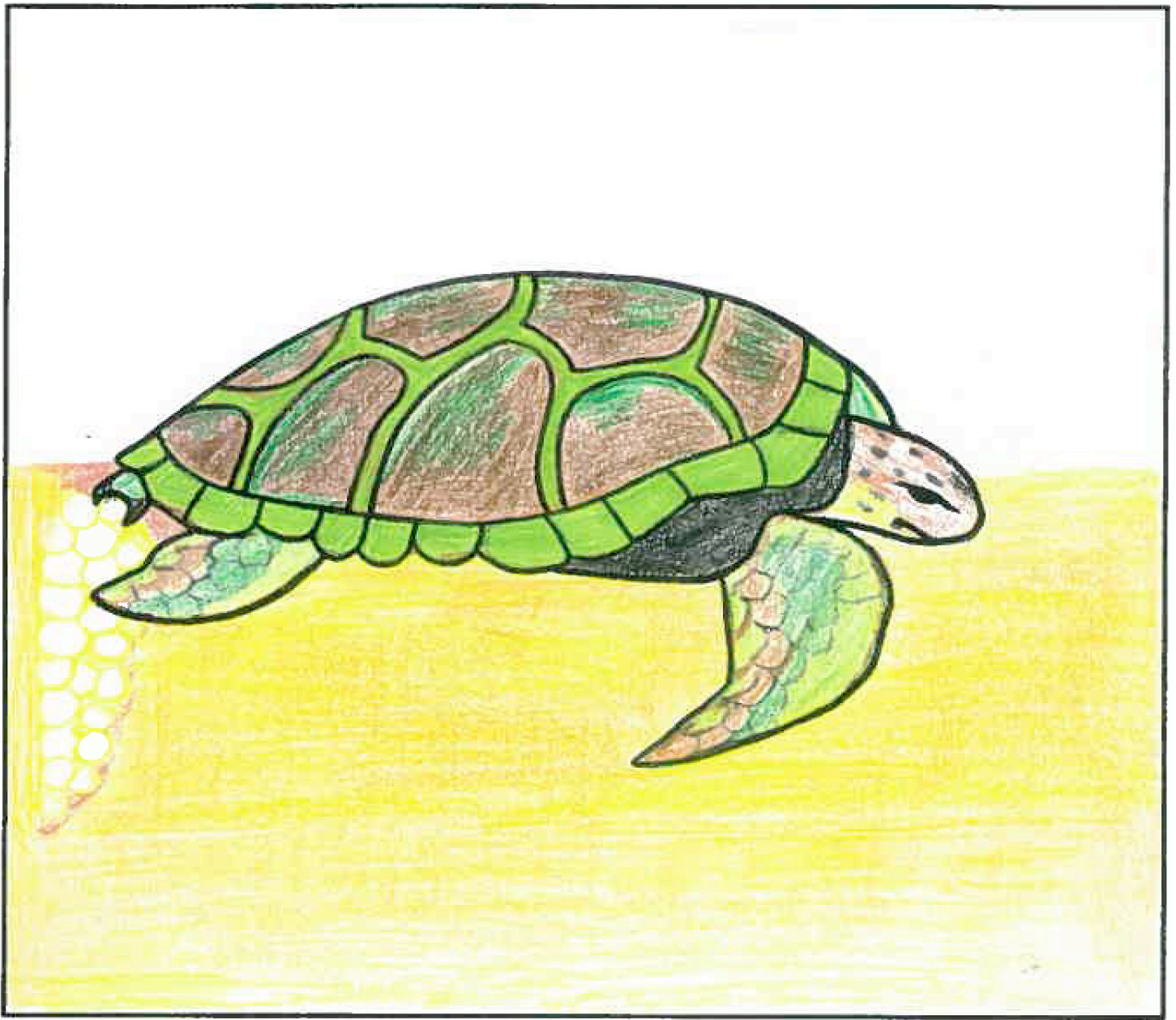
Imprime husi



"Di'ak ka lae, Lafaek? Ita halo saida?"

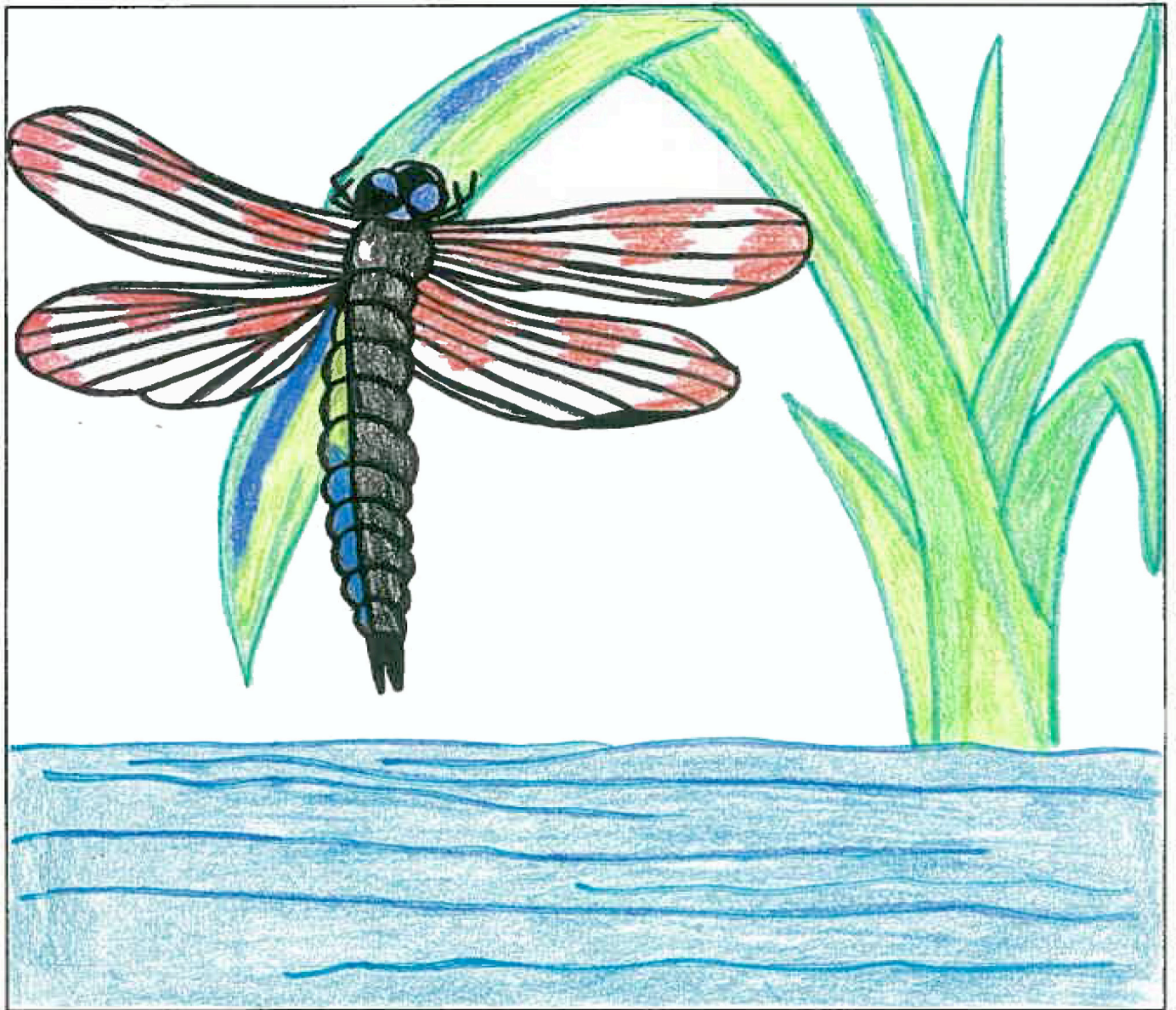
"Ha'u buka hela hahán iha beeeninin."





"Di'ak ka lae, Lenuk? Ita halo  
saida?"

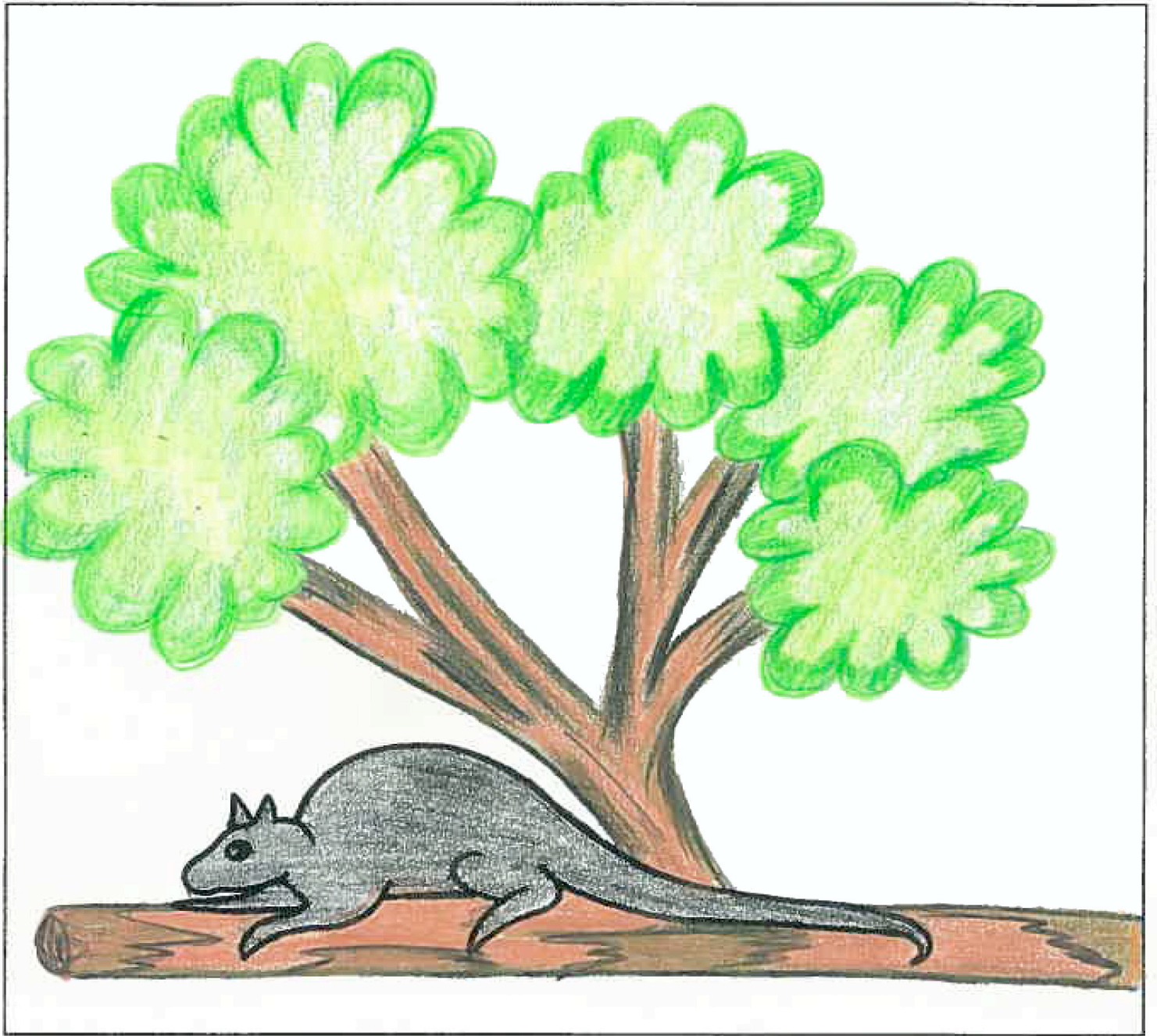
"Ha'u ke'e hela rai-henek atu rai  
ha'u-nia tolun."



"Di'ak ka lae, Kitilili? Ita halo  
saida?"

"Ha'u semo aas buka besik bee-  
lihun."

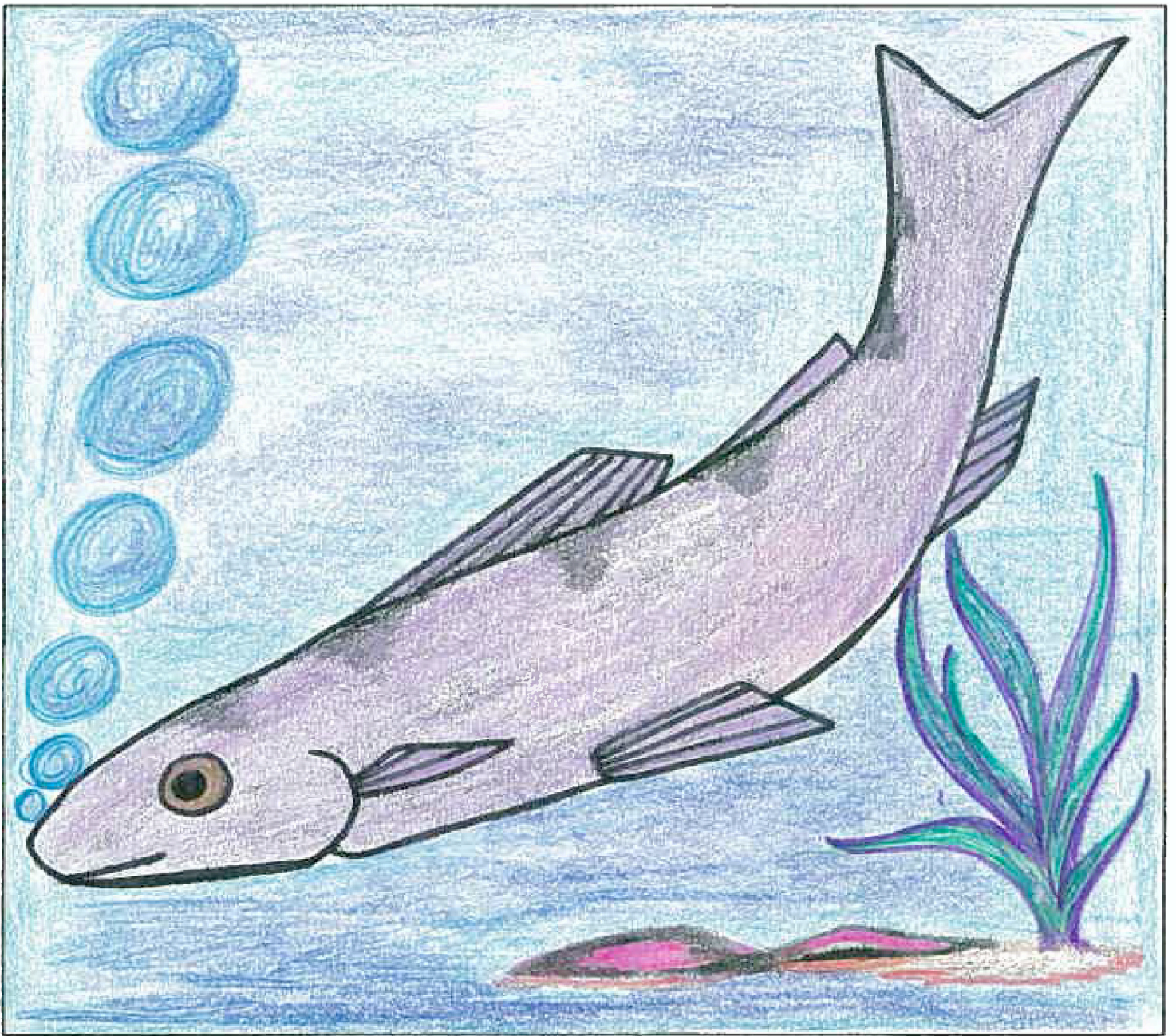




"Di'ak ka lae, Laku? Ita halo  
saida?"

"Ha'u halimar iha ai-leten;  
ha'u han ai-fuan barak."





"Di'ak ka lae, Ikan? Ita halo  
saida ?"

"Ha'u nani hela iha tasi, halimar  
tun-sa'e."

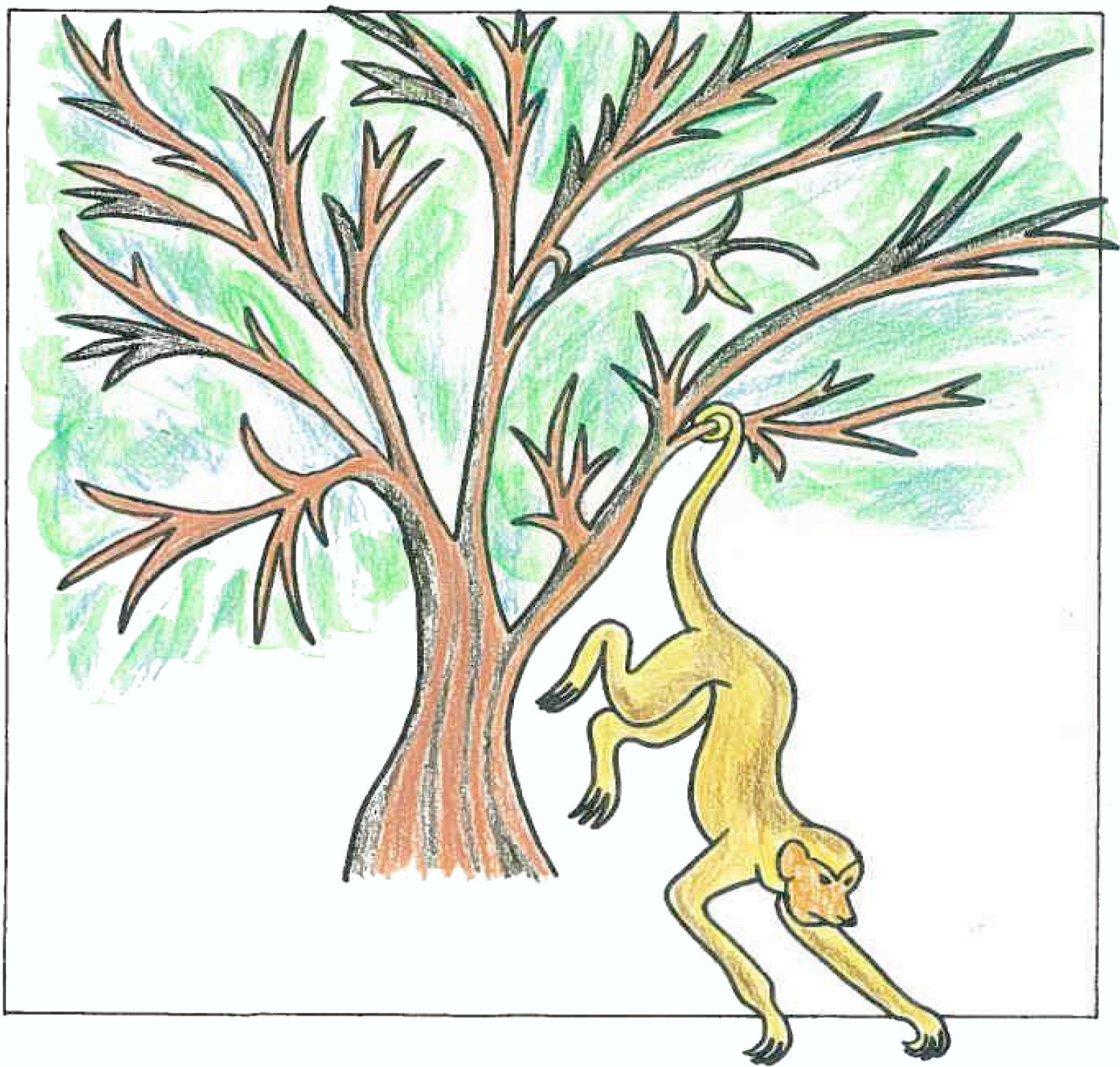




"Di'ak ka lae, Makikit? Ita halo saida?"

"Ha'u semo hela iha lalehan, halimar hela ho anin."

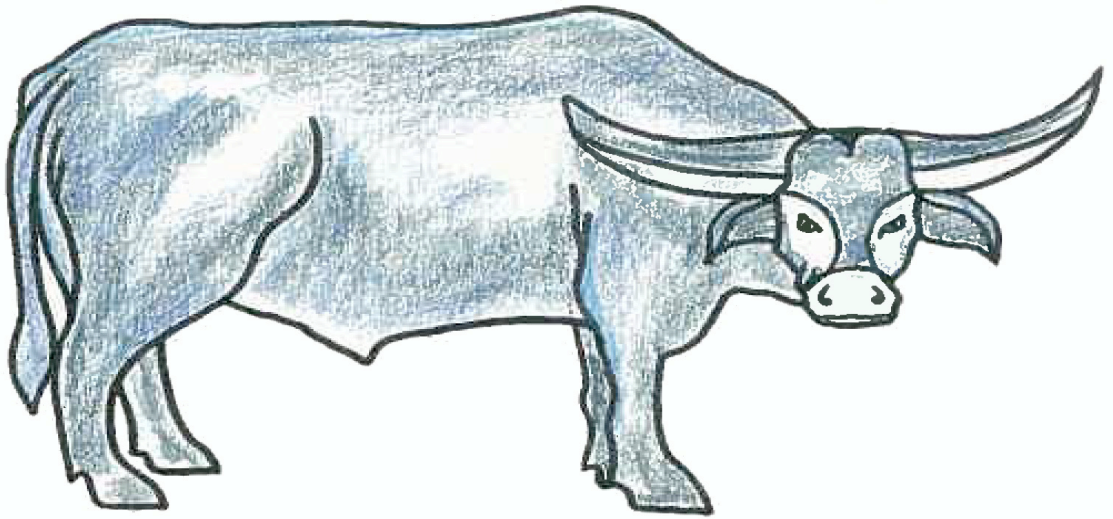




"Di'ak ka lae, Leki? Ita halo saida?"

"Ha'u haksoit tun-sa'e iha ai-tutun. Ha'u buka ai-fuan atu han."





"Di'ak ka lae, Karau? Ita halo saida?"

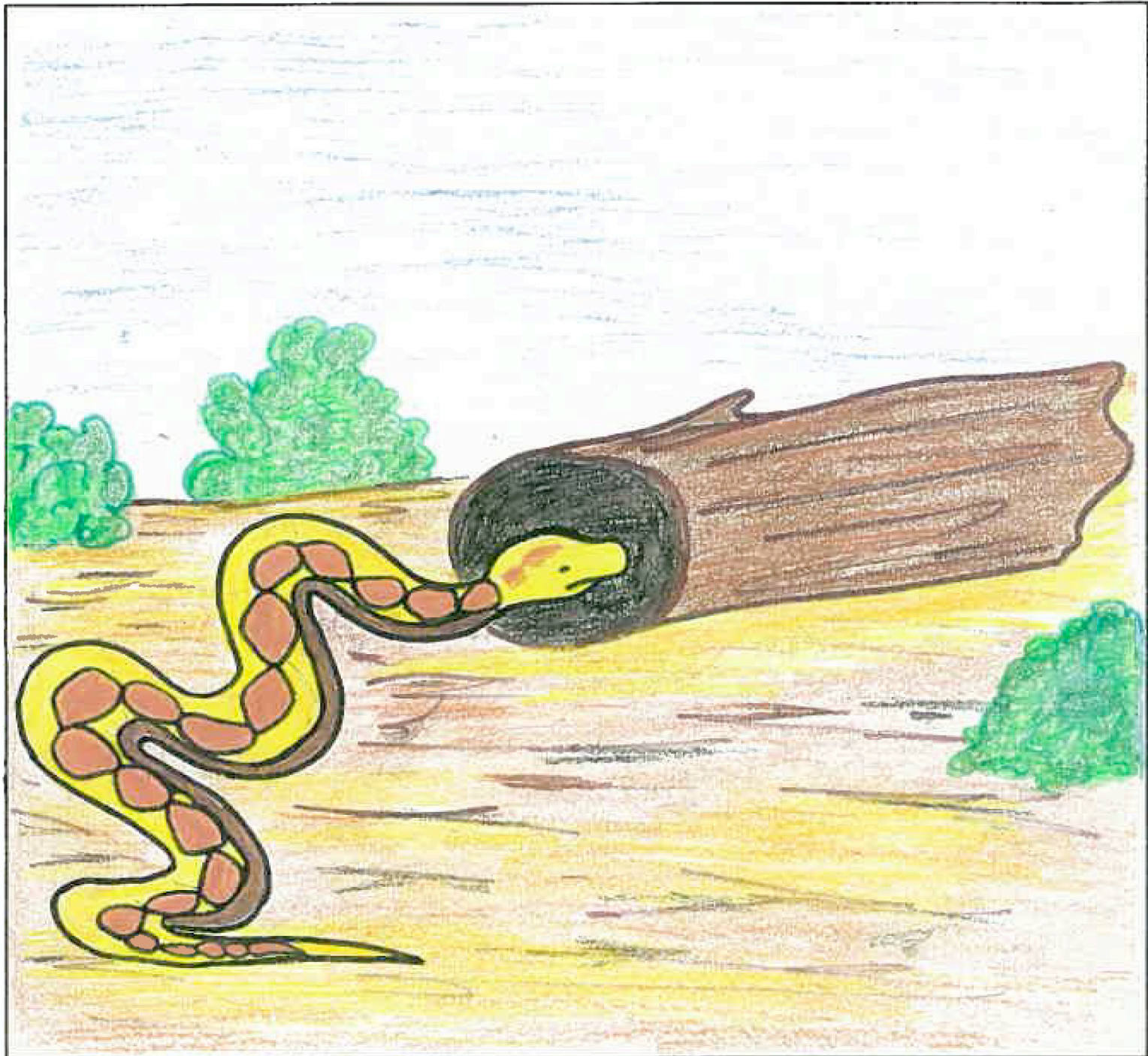
"Ha'u la'o tun-sa'e buka du'ut atu han."



"Di'ak ka lae, Babebar?  
Ita halo saida?"

"Ha'u semo hela buka  
ai-funan."





"Di'ak ka lae, Samea?  
Ita halo saida?"

"Ha'u buka hela hahán iha  
ai-kuak atu han."





"Di'ak ka lae, Kadiuk? Ita halo saida?"

"Ha'u halimar hela iha tahu laran. Ha'u ke'e kuak ida atu halo uma."